

**MIĘDZY
WIERSZAMI
HEINRICH
BÖLL
ZWISCHEN
DEN ZEILEN**

**MIĘDZY
WIERSZAMI
HEINRICH
BÖLL
ZWISCHEN
DEN ZEILEN**

MIEDZY WIERSZAMI
HEINRICH BÖLL
ZWISCHEN DEN ZEILEN

jest publikacją Fundacji im. Heinricha Bölla w Warszawie/
ist eine Publikation der Heinrich Böll Stiftung in Warschau.

Kierownictwo projektu/Verantwortlich: **Joanna Maria Stolarek**

Koordynacja/Projektmanagement: **Lidia Dąbrowska**

Konsultacja merytoryczna/Sachliche Beratung:

prof. Leszek Zyliański

Tłumaczenie/Übersetzung: **Sine Qua Non**

Skład/Gestaltung: **Studio27**

Data wydania/Erscheinungsdatum: **grudzień 2020**

ISBN: 978-83-61340-73-7

Elektroniczna wersja do pobrania/ Verfügbare Ausgaben unter:

<https://pl.boell.org/pl/kategorie/publikacje>

Adres do zamówienia/Bestelladresse:

**Fundacja im. Heinricha Bölla,
ul. Żurawia 45, 00-680 Warszawa**



Publikacja ta została wydana na licencji

Creative Commons: Uznanie autorstwa-

Użycie niekomercyjne-Bez utworów

zależnych-Brak dodatkowych ograniczeń (CC BY-NC-ND 4.0).

Text licencji można pobrać pod adresem://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0

HEINRICH BÖLL STIFTUNG

WARSZAWA

Polska

Fundacja im. Heinricha Bölla

ul. Żurawia 45, 00-680 Warszawa

T +48 22 44 01 333 **TT** @Boell_PL

E pl-info@pl.boell.org **W** pl.boell.org



„Einmischung ist die einzige Möglichkeit, realistisch zu bleiben“ – kaum ein anderes Zitat beschreibt treffender die Lebensphilosophie des engagierten Intellektuellen, Literaten und Nobelpreisträgers Heinrich Böll (1917-1985). Er mischte sich tatsächlich gerne ein, nicht der Einmischung wegen, sondern weil ihm der Nächste wichtig war. Der Schriftsteller stand an der Seite der Unterdrückten, erhob seine Stimme gegen Ungerechtigkeit, zeigte Haltung und Integrität, wo Unrecht, Verfolgung und Inhumanität anzuprangern waren.

Bölls Blick richtete sich auch immer wieder auf Polen. Er machte auf die Einschränkungen der grundlegenden Menschenrechte in der damaligen Volksrepublik aufmerksam, den oppositionellen Intellektuellen verschaffte er das nötige Gehör, er lebte den Geist der Solidarność. Der Literat war ein Mann der Tat und stand dafür ein, dass Forderungen nach Engagement für Frieden, Menschenrechte, Rede- und Meinungsfreiheit und Gleichheit konkretisiert und umgesetzt werden. Stets betonte er, dass eine echte Teilhabe in der Politik bürgerschaftliches Engagement erfordert.

Seine gesellschaftskritischen Werke verloren nichts an Aktualität, seine präzisen Worte und Reflexionen treffen nach wie vor den Geist der Zeit. Wie sehr würde uns doch seine engagierte Stimme in gegenwärtigen Debatten helfen! Gerade jetzt – angesichts der Entwicklungen um uns herum, die über Jahrhunderte hinweg erkämpfte Errungenschaften der Aufklärung, von den Menschenrechten bis hin zu einer gelebten Demokratie, in Frage stellen.

Dem Denken und Handeln von Heinrich Böll fühlt sich unsere Stiftung, die seinen Namen trägt, ganz besonders verpflichtet. Sein Engagement spornt uns dazu an, für die Würde und die Grundrechte jedes einzelnen Menschen zu kämpfen und für eine lebendige Demokratie einzutreten.

Diese Auswahl an Zitaten soll an das Wirken und das Werk von Heinrich Böll erinnern und zum Nachdenken anregen – auch und gerade aus Anlass des nahenden 50. Jahrestages der Nobelpreisverleihung.

Joanna Maria Stolarek

Direktorin der Heinrich-Böll-Stiftung in Warschau

„Wtrącanie się to jedyny sposób na pozostanie realistą“ – żaden inny cytat nie oddaje trafniej filozofii życia zaangażowanego intelektualisty, pisarza i noblisty Heinricha Bölla (1917-1985). Rzeczywiście, chętnie się wtrącał, wypływało to jednak nie z potrzeby ingerowania, tylko z jego uważności na bliźniego. Zawsze stał po stronie uciskanych, występował przeciwko niesprawiedliwości, wykazywał się niezłomną i jednoznaczną postawą, gdy konieczne było potępienie bezprawia, prześladowań i okrucieństwa.

Polska zajmowała ważne miejsce w życiu Bölla. Zwracał uwagę na łamanie podstawowych praw człowieka w PRL-u, dążył do tego, by opozycyjni intelektualiści byli obecni w debacie publicznej, żył duchem Solidarności. Był człowiekiem czynu, dbał o to, by wezwanie do zaangażowania na rzecz pokoju, praw człowieka, wolności słowa i równości nie pozostało frazesem. Niezmiennie podkreślał, że prawdziwe uczestnictwo w polityce wymaga zaangażowania obywatelskiego.

Jego twórczość, w której wyrażał społeczną krytykę, nie straciła nic na aktualności, jego precyzyjne słowa i refleksje wciąż trafiają w ducha czasu. Jak bardzo jego zaangażowany głos przydałby się w bieżących debatach! Zwłaszcza teraz, gdy w świetle wydarzeń wokół nas, podważane są wywalczone w epoce Oświecenia i obronione przez stulecia swobody, od praw człowieka po realną demokrację.

Jako fundacja jego imienia czujemy się szczególnie zobowiązani do kontynuowania idei i działania Heinricha Bölla. Jego zaangażowanie mobilizuje nas do występowania w obronie godności, praw podstawowych każdego człowieka i demokracji.

Niniejszy wybór cytatów ma przybliżyć aktywność i twórczość Heinricha Bölla oraz pobudzać do refleksji – także, a może zwłaszcza, z okazji zbliżającej się 50 rocznicy przyznania mu Literackiej Nagrody Nobla.

Joanna Maria Stolarek

Dyrektorka Fundacji im. Heinricha Bölla w Warszawie

1936

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg

■ Geld
hat kein
Herz. ■

1936

Niekonsekwencje Christoffa Sanktjörga

■ Pieniądze
nie mają
serca. ■

1947

Die Botschaft

■ Da wusste ich,
dass der Krieg niemals
zu Ende sein würde,
niemals, solange
noch irgendwo
eine Wunde blutete,
die er geschlagen
hat. ■

1947

Przesłanie

■ Zrozumiałem,
że wojna nigdy się
nie skończy, nigdy,
tak długo, jak krwawi
jeszcze gdzieś rana,
która została
przez nią zadana. ■

■ Die Wirklichkeit
wird uns nie geschenkt,
sie erfordert unsere
aktive,
nicht unsere passive
Aufmerksamkeit. ■

■ Rzeczywistości
nigdy nie otrzymujemy
w prezencji,
wymaga ona od nas
czynnej,
a nie biernej uwagi. ■

1954

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit

■ Das Wirkliche liegt
immer ein wenig weiter
als
das Aktuelle. ■

1954

Osoba współczesna a rzeczywistość

■ To, co rzeczywiste,
zawsze znajduje się
trochę dalej niż to,
co aktualne. ■

1954

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit

■ Es gibt nichts,
was uns nichts
angeht. ■

1954

Osoba współczesna a rzeczywistość

■ Nie ma nic,
co by nas nic
nie obchodziło. ■

1957

Die Spurlosen

■ Wir geben
uns zu wenig
Rechenschaft darüber,
wie viel Enttäuschung wir
anderen bereiten. ■

1957

Znikający bez śladu

■ Za mało
zastanawiamy się
nad tym,
jak dużo rozczarowań
przynosimy innym. ■

1957

Die Spurlosen

■ Wie alt
man geworden ist,
sieht man an den
Gesichtern derer,
die man jung
gekannt hat. ■

1957

Znikający bez śladu

■ Jak bardzo
się zestarzeliliśmy,
widzimy
po twarzach tych,
których znaliśmy
w młodości. ■

1957

Heldengedenktag

■ Große Zahlen
erleichtern
dem Zeitgenossen seine
Gleichgültigkeit:
Millionen ermordet,
Millionen als Soldaten,
Millionen als Flüchtlinge
auf den Landstraßen
gestorben. ■

1957

Dzień pamięci o bohaterach

■ Wielkie liczby
ułatwiają współczesnym
ludziom obojętność
– zamordowano miliony,
miliony żołnierzy,
miliony uchodźców
zmarło na drogach. ■

■ Worte können
tödlich werden,
wenn sie
zu Begriffen werden. ■

■ Słowa mogą być
śmiertelne,
jeśli stają się
pojęciami. ■

1958

Bilanz

■ Es gibt Dinge,
die erst
schrecklich werden,
wenn man
sie ausspricht. ■

1958

Bilans

■ Są takie rzeczy,
które stają się straszne
dopiero wtedy,
kiedy się
je wypowiada. ■

1958

Großeltern gesucht

Wir ahnen gar nicht,
wie groß der Kredit ist,
den Kinder uns geben,
und wie schnell
er verspielt ist.

1958

Poszukiwani dziadkowie

Nie przypuszczamy
nawet,
jak wielkiego kredytu
udzielają nam dzieci
i jak szybko
go tracimy.

1959

Die Sprache als Hort der Freiheit

■ Eine beliebig
zu klassifizierende
Gruppe
von Mitbürgern
kann durch Worte
dem Verderben
ausgeliefert werden. ■

1959

Język jako ostoja wolności

■ Dowolnie
sklasyfikowana
grupa obywateli
może poprzez słowa
zostać narażona
na zgubę. ■

1959

Die Sprache als Hort der Freiheit

■ Die Sprache
kann der letzte Hort
der Freiheit sein. ■

1959

Język jako ostoja wolności

■ Język
może być ostatnią
ostoją wolności. ■

1959

Die Sprache als Hort der Freiheit

■ In allen Staaten,
in denen Terror herrscht,
ist das Wort
fast noch mehr
gefürchtet als
bewaffneter
Widerstand... ■

1959

Język jako ostoja wolności

■ We wszystkich
państwach,
w których panuje terror,
słowo wywołuje niemal
jeszcze więcej strachu,
niż zbrojny opór. ■

■ Es ist kein Zufall,
daß immer da,
wo der Geist als eine
Gefahr angesehen
wird, als erstes
die Bücher verboten,
die Zeitungen
und Zeitschriften,
Rundfunkmeldungen
einer strengen Zensur
ausgeliefert werden. ■

■ To nie przypadek,
że tam, gdzie
ducha postrzega się
jako niebezpieczeństwo,
zawsze najpierw
zakazuje się książek oraz
poddaje surowej cenzurze
gazety, czasopisma
i informacje podawane
przez radio. ■

1959

Vorsicht Bücher

■ Alles Geschriebene
ist gegen
den Tod
angeschrieben. ■

1959

Uwaga książki

■ Wszystko,
co napisano,
napisano
przeciwko śmierci. ■

Der Fortschritt ist absolut humorlos, weil er den Optimisten ausgeliefert ist.

Postęp nie ma za grosz humoru, ponieważ jest zdany na optymistów.

1964

Entfernung von der Truppe

Es ist bitter genug,
Torheiten zu begehen,
noch bitterer aber sind
vergebliche
Torheiten.

1964

Opuszczenie oddziału

Popęłnianie głupstw
jest już wystarczająco
gorzkie,
ale jeszcze bardziej
gorzkie
są głupstwa popełniane
na próżno.

■ Ich gehe von
der Voraussetzung aus,
daß Sprache, Liebe,
Gebundenheit
den Menschen
zum Menschen
machen. ■

■ Wychodzę
z założenia,
że język, miłość i relacje
sprawiają,
że człowiek
jest człowiekiem. ■

■ Wird einer
den Mut haben,
wenn es wirklich kalt
wird, aus den Möbeln
Feuerholz zu machen und,
wenn das Alltägliche
nicht mehr
selbstverständlich ist,
die Flüchtlinge
hereinzubitten? ■

■ Czy kiedy naprawdę
zrobi się zimno,
nie zabraknie
nam odwagi,
aby porąbać
meble na opał
i zaprosić uchodźców
do środka, kiedy
codzienność nie będzie
już oczywista? ■

1965

Adenauers Zeit und unsere Zeit

■ Sich zu erinnern
ist eine Kunst,
Schreiben
eine andere. ■

1965

Czasy Adenauera a nasze czasy

■ Pamiętanie
jest sztuką.
Pisanie też,
ale inną. ■

■ Politik ist weder
eine Wissenschaft,
noch eine Kunst,
sie ist nicht einmal
ein Handwerk,
sie ist ein von Tag zu Tag
sich neu orientierender
Pragmatismus,
der bemüht sein muß,
die Macht und deren
Möglichkeiten
übereinander
zu bringen. ■

■ Polityka nie jest
ani nauką, ani sztuką,
nie jest nawet rzemiosłem.
To pragmatyzm,
który codziennie obiera
nowe kierunki,
musząc dążyć do tego,
aby łączyć ze sobą władzę
i jej możliwości. ■

1965

Epitaph für Walter Widmer

■ Wer die Sprache liebt,
weiß, daß sie das
Menschlichste
am Menschen
ist und darum
auch schrecklichster
Ausdruck seiner
Unmenschlichkeit
werden kann. ■

1965

Epitafium dla Waltera Widmera

■ Kto kocha język,
wie, że jest on tym,
co najbardziej
ludzkie w człowieku,
a tym samym może też
stać się najstraszniejszym
wyrazem braku
człowieczeństwa. ■

1966

Die Freiheit der Kunst

■ Poesie
ist Dynamit
für alle Ordnungen
dieser Welt. ■

1966

Wolność sztuki

■ Poezja
jest dynamitem
dla wszystkich
porządków
tego świata. ■

Wie weit die Kunst
gehen darf oder hätte
gehen dürfen, kann ihr
ohnehin vorher
niemand sagen;
sie muß also zuweit
gehen,
um herauszufinden,
wie weit sie gehen darf,
wie weit die ihr gelassene
Freiheitsleine reicht.

Nikt z góry nie może
powiedzieć sztuce,
jak daleko może
lub mogłaby się posunąć.
Musi więc najpierw
posunąć się za daleko,
aby dowiedzieć się,
jak daleko może się
posunąć, jak daleko sięga
smycz swobody,
którą jej
pozostawiono.

1966

Die Freiheit der Kunst

■ Prometheus hat
das Feuer nicht vom
Himmel geholt,
damit die
Wurstbratereien ihre
Geschäfte machen
können. ■

1966

Wolność sztuki

■ Nie po to Prometeusz
wykradł ogień z nieba,
aby budki
ze smażoną kiełbasą
mogły prowadzić
swoje interesy. ■

1966

Eine ganze Provinz besetzt

■ Wäre ich Verleger,
ich würde
zuversichtlichen
Autoren mißtrauen. ■

1966

Zajęcie całej prowincji

■ Gdybym
był wydawcą,
nie ufałbym
optymistycznym
autorom. ■

Privilegiertheit hat einen großen Nachteil: Sie verstellt die Optik und schafft eine Aura der Unnahbarkeit.

Uprzywilejowanie ma dużą wadę – przestawia punkt widzenia i stwarza aurę nieprzystępności.

Veränderungen der Welt und der Gesellschaft sind immer durch Minderheiten bewirkt worden, die das, was ihnen einfach vorgesetzt wurde, prüften und der Achtung nicht für wert hielten.

Świat i społeczeństwa zawsze zmieniały mniejszości, które weryfikowały to, co zostało im po prostu zaoferowane i odrzucały jako niezastępujące na uznanie.

1969

Deutsche Meisterschaft

■ Wir leben
in einer Gegenwart,
die alles Vergangene
enthält. ■

1969

Niemieckie mistrzostwo

■ Żyjemy
w teraźniejszości,
która zawiera całą
przeszość. ■

1969

Studenten haben den längeren Atem

Das Volk
wird immer
im falschen Augenblick
und am falschen
Gegenstand zornig.

1969

Studenci są bardziej wytrzymali

Naród zawsze
reaguje gniewem
w złym momencie
i nie na to,
na co powinien.

1971

Im Gespräch: mit H.L. Arnold

■ Ersetzbar
ist politisches Handeln
durch nichts. ■

1971

Wywiad z H. L. Arnoldem

■ Działalności
politycznej
nie da się niczym
zastąpić. ■

■ Es gibt also
nicht nur
Gewalt auf den Straßen,
Gewalt in Bomben,
Pistolen, Knüppeln
und Steinen, es gibt auch
Gewalt und Gewalten,
die auf der Bank liegen
und an den Börsen hoch
gehandelt werden. ■

■ Przemoc istnieje
więc nie tylko na ulicach,
w bombach, pistoletach,
pałkach i kamieniach;
są też przemoc i władza,
które ulokowano w banku
i którymi spekuluje się
na giełdzie. ■

■ Einmischung ist die
einzige Möglichkeit
realistisch
zu bleiben. ■

■ Wtrącanie się
jest jedynym sposobem
na pozostanie
realistą. ■

1974

Die Raubtiere laufen frei herum

■ Das Grundgesetz
ist der Beichtspiegel
der Nation. ■

1974

Drapieżniki są na wolności

■ Ustawa zasadnicza
to rachunek sumienia
narodu. ■

■ Hinter dem schönen, aus dem Bereich des Organischen entliehenen Begriff Wachstum steht eine unerbittliche Ideologie, die mit Wert materiellen Wert meint. ■

■ Za pięknym, zaczerpniętym z terminologii organicznej pojęciem wzrostu kryje się bezlitosna ideologia, która rozumie wartość jako wartość materialną. ■

■ Es wird so leicht
dahin gesagt,
Zahlen sprächen für sich.
Große Zahlen
verdecken eher,
als daß sie offenbaren.
Wenn es um
Menschenleben geht,
ist es immer
noch die Ziffer
und die Zahl eins,
die uns nahegeht. ■

■ Tak łatwo się mówi,
że liczby mówią
same za siebie.
Wielkie liczby raczej
ukrywają, niż ujawniają.
Jeśli chodzi o ludzkie
życie, porusza nas nadal
cyfra i liczba jeden. ■

■ Daß Ketzer nicht
mehr verbrannt werden,
verdanken wir ja nur
den paar Ketzern,
die überlebt
haben. ■

■ To, że heretyków
już się nie pali,
zawdzięczamy przecież
tylko tym kilkorgu
heretykom,
którzy przeżyli. ■

1981

Auch einen Zuhälter retten

■ Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen. ■

1981

Ratować należy nawet sutenera

■ Uważam, że należy ratować ludzkie życie wszędzie tam, gdzie to możliwe. I żadna instytucja, która jest w stanie ratować ludzkie życie, nie może na otwartym morzu dokonywać selekcji. Oznaczałoby to przecież arbitralne skazywanie ludzi na śmierć. ■

1983

Widerstand muss heute darin bestehen

■ Recht,
von dem man keinen
Gebrauch macht,
stirbt ab;
Freiheit,
von der man keinen
Gebrauch macht,
welkt dahin. ■

1983

Na tym musi dzisiaj polegać opór

■ Prawo,
z którego się nie korzysta,
obumiera;
wolność,
z której się nie korzysta,
wiednie. ■

1983

Widerstand muss heute darin bestehen

■ Das Recht will ja
wahrgenommen werden,
es fällt einem nicht
in den Schoß.
Und das erfordert
Mut. ■

1983

Na tym musi dzisiaj polegać opór

■ Z prawa
trzeba przecież
korzystać,
nie spada ono z nieba.
A to wymaga
odwagi. ■

■ Ich denke,
daß unser Jahrhundert,
wenn es einmal einen
Namen bekommen wird,
das Jahrhundert
der Flüchtlinge genannt
werden wird. ■

■ Myślę,
że nasze stulecie,
jeśli zostanie
kiedyś jakoś nazwane,
będzie nazwane
wiekiem
uchodźców. ■

■ Ich habe den Eindruck,
daß man uns einreden will,
die Zeit der Humanität
sei vorbei, die Zeit
des Mitleidens sei vorbei.
Harte Herzen brechen
leichter als mitleidige
Herzen, die eine große
Kraft haben. ■

■ Mam wrażenie,
że chce nam się wmówić,
iż czas humanitaryzmu
minął, iż minął
czas współczucia.
Twarde serca
łamią się łatwiej
niż te zdolne
do współczucia,
które mają
wielką siłę. ■

Es wird uns eingeredet,
daß Mitleiden
in den Bereich
der Sentimentalität
gehört.
Das ist eine Lüge.
Mitleiden
ist eine ungeheure Kraft,
eine große Energie,
und auch eine
schöpferische Phantasie
gehört zum Mitleiden.

Wmawia nam się,
że współczucie
to sentymentalność.
To kłamstwo.
Współczucie
jest niesamowitą siłą,
wielką energią
i składa się na nie
również
fantazja twórcza.

1985

Es stirbt täglich Freiheit weg

■ Wir leben in einer
Verschwendungsgesellschaft,
(...) die Verschwendung
als Wachstum
ausgibt. ■

1985

Codziennie obumiera wolność

■ Żyjemy
w społeczeństwie
marnotrawstwa,
(...) które uważa
marnotrawstwo
za wzrost. ■

■ Es ist nicht
unehrenhaft,
sich zu irren,
sich irreführen zu lassen
– aber unehrenhaft ist es,
diesen Irrtum als
die Ehre der Toten
in die Geschichte
transportieren
zu lassen. ■

■ Popętnić błąd,
dać się zwieść...
to nie przynosi ujmy
– przynosi ją jednak
wprowadzanie tego błędu
do historii
ku czci zmarłych. ■

- 1917:** Heinrich Böll wird am 21. Dezember in Köln geboren.
- 1937:** Im März legt er das Abitur ab und beginnt in einer Buchhandlung zu arbeiten.
- 1938:** Im November wird er zum Arbeitsdienst eingezogen.
- 1939:** Im April immatrikuliert sich Böll an der Universität. Im Herbst erhält er den Einberufungsbescheid zum Militärdienst.
- 1940-1942:** Besatzungssoldat in Polen und Frankreich
- 1943-1944:** Soldat in Russland und Ungarn
- 1945:** Gefangennahme im April in Deutschland
- 1945:** Geburt und Tod des Sohnes Christoph; Umzug nach Köln
- 1947:** Geburt des Sohnes Raimund. Als erste Veröffentlichung erscheint die Erzählung *Aus der Vorzeit* am 3. Mai im Rheinischen Merkur.
- 1948:** Geburt des Sohnes René
- 1949:** Erster Verlagsvertrag und erste Buchveröffentlichung: *Der Zug war pünktlich*.
- 1950:** Geburt des Sohnes Vincent
- 1951:** Erste Einladung zu einer Tagung der von Hans Werner Richter geleiteten «Gruppe 47» in Bad Dürkheim. Böll erhält den Preis der Gruppe für die satirische Erzählung *Die schwarzen Schafe*.
- 1954:** Umzug der Familie in ein eigenes Haus in Köln-Müngersdorf. *Haus ohne Hüter*; erste Reise nach Irland.
- 1955:** *Das Brot der frühen Jahre*

- 1917:** Heinrich Böll urodził się 21 grudnia w Kolonii
- 1937:** W marcu ukończył liceum i rozpoczął pracę w księgarni.
- 1938:** W listopadzie został powołany do Służby Pracy.
- 1939:** W kwietniu zapisuje się na uniwersytet. Jesienią zostaje powołany do wojska.
- 1940-1943:** zostaje wcielony do jednostek okupacyjnych w Polsce, we Francji
- 1943-1944:** służy w jednostkach w Rosji i na Węgrzech
- 1945:** W kwietniu dostaje się do amerykańskiej niewoli w Niemczech.
- 1945:** narodziny i śmierć syna Christoph'a; przeprowadzka do Kolonii
- 1947:** narodziny syna Raimunda; pierwsza publikacja: opowiadanie *Prehistoria* ukazuje 3 maja w Rheinisches Merkur
- 1948:** narodziny syna René
- 1949:** pierwsza umowa wydawnicza i pierwsza książka: *Pociąg przybył punktualnie*.
- 1950:** narodziny syna Vincenta
- 1951:** Pierwsze zaproszenie na konferencję „Grupy 47” prowadzonej przez Hansa Wernera Richtera w Bad Dürkheim, Böll odbiera nagrodę grupy za satyryczną opowieść *Czarna owca*.
- 1954:** przeprowadzka się do własnego domu w Kolonii-Müngersdorf. *Nie strzeżone progi*; pierwsza podróż do Irlandii
- 1955:** *Chleb najwcześniejszych lat*

BIOGRAFIE

- 1957:** *Das Irisches Tagebuch*, dessen einzelne Teile seit 1954 vorabgedruckt worden waren, wird als Sammelband veröffentlicht.
- 1959:** *Billard um halb zehn*
- 1963:** *Ansichten eines Clowns*
- 1966:** *Ende einer Dienstreise*
- 1967:** Böll erhält den Georg-Büchner-Preis der Deutschen Akademie für Dichtung und Sprache.
- 1970:** Er wird zum Präsidenten des PEN-Zentrums der Bundesrepublik gewählt.
- 1971:** *Gruppenbild mit Dame*. Böll wird Präsident des Internationalen PEN.
- 1972:** Heinrich Böll wird der Nobelpreis für Literatur verliehen.
- 1974:** Alexander Solschenizyn wird in die Bundesrepublik abgeschoben und findet in Bölls Haus in der Eifel eine erste Zuflucht. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*
- 1975:** *Berichte zur Gesinnungslage der Nation*.
- 1976:** Annemarie und Heinrich Böll treten aus der katholischen Kirche aus. Zusammen mit Günter Grass und Carola Stern gibt Böll die Zeitschrift „L`76“ heraus.
- 1977:** *Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit*.
- 1981:** Erste große Friedensdemonstration in Bonn, bei der Böll als Redner auftritt.
- 1982:** Tod des Sohnes Raimund.
- 1985:** Heinrich Böll stirbt am 16. Juli in seinem Haus im Eifelort Langenbroich.

BIOGRAFIA

- 1957:** *Dziennik irlandzki*, którego poszczególne części były drukowane od 1954 roku, zostaje wydany jako antologia.
- 1959:** *Billard o wpół do dziewiątej*
- 1963:** *Zwierzenia klauna*
- 1966:** *Koniec podróży służbowej*
- 1967:** Böll otrzymuje nagrodę im. Georga Büchnera od Niemieckiej Akademii Poezji i Języka.
- 1970:** zostaje wybrany na Prezydenta niemieckiego PEN Clubu
- 1971:** *Portret grupowy z damą*. Böll zostaje prezesem Międzynarodowego PEN Clubu.
- 1972:** Heinrich Böll otrzymuje literacką Nagrodę Nobla.
- 1974:** Aleksander Sołżenicyn zostaje deportowany do RFN i znajduje swoje pierwsze schronienie w domu Bölla w Eifel. *Utracona cześć Katarzyny Blum*
- 1975:** *Raporty o stanie ducha narodu*.
- 1976:** Annemarie i Heinrich Böll występują z Kościoła katolickiego; wraz z Günterem Grassem i Carolą Stern Böll wydaje magazyn „L`76“
- 1977:** *Wtrącanie się jest pożądane – pisma o naszym czasie*
- 1981:** Pierwsza duża demonstracja pokojowa w Bonn, podczas której Böll występuje jako mówca.
- 1982:** śmierć syna Raimunda
- 1985:** Heinrich Böll umiera 16 lipca w swoim domu w Langenbroich (Eifel).

■ *Geld hat kein Herz.*

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 1, S. 26

■ *Da wusste ich, dass der Krieg niemals zu Ende sein würde, niemals, solange noch irgendwo eine Wunde blutete, die er geschlagen hat.*

Die Botschaft, 1947

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 3, S. 156

■ *Die Wirklichkeit wird uns nie geschenkt, sie erfordert unsere aktive, nicht unsere passive Aufmerksamkeit.*

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 381

■ *Das Wirkliche liegt immer ein wenig weiter als das Aktuelle.*

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 381

■ *Es gibt nichts, was uns nichts angeht.*

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 380

■ *Wir geben uns zu wenig Rechenschaft darüber, wie viel Enttäuschung wir anderen bereiten.*

Die Spurlosen, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 309

■ *Wie alt man geworden ist, sieht man an den Gesichtern derer, die man jung gekannt hat.*

Die Spurlosen, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 313

■ *Große Zahlen erleichtern dem Zeitgenossen seine Gleichgültigkeit: Millionen ermordet, Millionen als Soldaten, Millionen als Flüchtlinge auf den Landstraßen gestorben.*

Heldengedenktag, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 516

■ *Worte können tödlich werden, wenn sie zu Begriffen werden.*

Verstehen wir uns? 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 278

■ *Es gibt Dinge, die erst schrecklich werden, wenn man sie ausspricht.*

Bilanz, 1958

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 407

■ *Wir ahnen gar nicht, wie groß der Kredit ist, den Kinder uns geben, und wie schnell er verspielt ist.*

Großeltern gesucht, 1958

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 35

■ *Eine beliebig zu klassifizierende Gruppe von Mitbürgern kann durch Worte dem Verderben ausgeliefert werden.*

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 538

■ *Die Sprache kann der letzte Hort der Freiheit sein*

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ *In allen Staaten, in denen Terror herrscht, ist das Wort fast noch mehr gefürchtet als bewaffneter Widerstand...*

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ *Es ist kein Zufall, daß immer da, wo der Geist als eine Gefahr angesehen wird, als erstes die Bücher verboten, die Zeitungen und Zeitschriften, Rundfunkmeldungen einer strengen Zensur ausgeliefert werden.*

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ *Alles Geschriebene ist gegen den Tod angeschrieben.*

Vorsicht Bücher, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 546

■ *Der Fortschritt ist absolut humorlos, weil er den Optimisten ausgeliefert ist.*

Über den Roman, 1960

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 12, S. 57

■ *Es ist bitter genug, Torheiten zu begehen, noch bitterer aber sind vergebliche Torheiten.*

Entfernung von der Truppe, 1964

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 239

■ *Ich gehe von der Voraussetzung aus, daß Sprache, Liebe, Gebundenheit den Menschen zum Menschen machen.*

Frankfurter Vorlesungen, 1964

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 84

■ *Wird einer den Mut haben, wenn es wirklich kalt wird, aus den Möbeln Feuerholz zu machen und, wenn das Alltägliche nicht mehr selbstverständlich ist, die Flüchtlinge hereinzubitten?*

Poesie des Alltäglichen, 1964

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 131 f.

■ *Sich zu erinnern ist eine Kunst, Schreiben eine andere.*

Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 346

■ *Politik ist weder eine Wissenschaft, noch eine Kunst, sie ist nicht einmal ein Handwerk, sie ist ein von Tag zu Tag sich neu orientierender Pragmatismus, der bemüht sein muß, die Macht und deren Möglichkeiten übereinander zu bringen.*

Stichworte, 1965

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 305

■ *Wer die Sprache liebt, weiß, daß sie das Menschlichste am Menschen ist und darum auch schrecklichster Ausdruck seiner Unmenschlichkeit werden kann.*

Epitaph für Walter Widmer, 1965

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 325

■ *Poesie ist Dynamit für alle Ordnungen dieser Welt.*

Die Freiheit der Kunst, 1966

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 214

■ *Wie weit die Kunst gehen darf oder hätte gehen dürfen, kann ihr ohnehin vorher niemand sagen; sie muß also zuweit gehen, um herauszufinden, wie weit sie gehen darf, wie weit die ihr gelassene Freiheitsleine reicht.*

Die Freiheit der Kunst, 1966

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 210

■ *Prometheus hat das Feuer nicht vom Himmel geholt, damit die Wurstbratereien ihre Geschäfte machen können.*

Die Freiheit der Kunst, 1966

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 214

■ *Wäre ich Verleger, ich würde zuversichtlichen Autoren mißtrauen.*

Eine ganze Provinz besetzt, 1966

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 28

■ *Privilegiertheit hat einen großen Nachteil: Sie verstellt die Optik und schafft eine Aura der Unnahbarkeit.*

Kein Schreihals vom Dienst, 1967

Najpierw w audycji: Norddeutscher Rundfunk (Hannover), Hörfunk 3. Programm, 2.10.1971 – 58'40. W druku: Im Gespräch. Heinrich Böll mit Heinz Ludwig Arnold. – München: Richard Boorberg Verlag (Edition Text und Kritik), 1971

■ *Veränderungen der Welt und der Gesellschaft sind immer durch Minderheiten bewirkt worden, die das, was ihnen einfach vorgesetzt wurde, prüften und der Achtung nicht für wert hielten.*

Deutsche Meisterschaft, 1969

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 76

■ *Wir leben in einer Gegenwart, die alles Vergangene enthält.*

Deutsche Meisterschaft, 1969

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 78

■ *Das Volk wird immer im falschen Augenblick und am falschen Gegenstand zornig.*

Studenten haben den längeren Atem, 1969

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 36

■ *Ersetzbar ist politisches Handeln durch nichts.*

Im Gespräch: mit H.L. Arnold, 1971

Zuerst gesendet: Norddeutscher Rundfunk (Hannover), Hörfunk 3. Programm, 2.10.1971 – 58'40.

■ *Es gibt also nicht nur Gewalt auf den Straßen, Gewalt in Bomben, Pistolen, Knüppeln und Steinen, es gibt auch Gewalt und Gewalten, die auf der Bank liegen und an den Börsen hoch gehandelt werden.*

Gewalten, die auf der Bank liegen, 1972

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 18, S. 153

■ *Einmischung ist die einzige Möglichkeit realistisch zu bleiben.*

Einmischung erwünscht – Schriften zur Zeit, 1973

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Vol 18, p. 190

■ *Das Grundgesetz ist der Beichtspiegel der Nation.*

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 18, S. 286

■ *Hinter dem schönen, aus dem Bereich des Organischen entliehenen Begriff Wachstum steht eine unerbittliche Ideologie, die mit Wert materiellen Wert meint.*

Brokdorf und Wyhl, 1976

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 19, S. 359

■ *Es wird so leicht dahin gesagt, Zahlen sprächen für sich. Große Zahlen verdecken eher, als daß sie offenbaren. Wenn es um Menschenleben geht, ist es immer noch die Ziffer und die Zahl eins, die uns nahegeht.*

Das große Menschen-Fressen, 1976

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 19, S. 313

■ *Daß Ketzler nicht mehr verbrannt werden, verdanken wir ja nur den paar Ketzern, die überlebt haben.*

Ein Jahrhundert wird besichtigt, 1977

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 93

■ *Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen.*

Auch einen Zuhälter retten, 1981

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 688

■ *Recht, von dem man keinen Gebrauch macht, stirbt ab; Freiheit, von der man keinen Gebrauch macht, welkt dahin.*

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 22, S. 206

■ *Das Recht will ja wahrgenommen werden, es fällt einem nicht in den Schoß. Und das erfordert Mut.*

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 22, S. 211

■ *Ich denke, daß unser Jahrhundert, wenn es einmal einen Namen bekommen wird, das Jahrhundert der Flüchtlinge genannt werden wird.*

Das Jahrhundert der Flüchtlinge, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 268-269

■ *Ich habe den Eindruck, daß man uns einreden will, die Zeit der Humanität sei vorbei, die Zeit des Mitleidens sei vorbei. Harte Herzen brechen leichter als mitleidige Herzen, die eine große Kraft haben.*

Poesie des Tuns, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 23, S. 163

■ *Es wird uns eingeredet, daß Mitleiden in den Bereich der Sentimentalität gehört. Das ist eine Lüge. Mitleiden ist eine ungeheure Kraft, eine große Energie, und auch eine schöpferische Phantasie gehört zum Mitleiden.*

Poesie des Tuns, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 23, S. 162-164

■ *Wir leben in einer Verschwendungsgesellschaft, (...) die Verschwendung als Wachstum ausibt.*

Es stirbt täglich Freiheit weg, 1985

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 26, S. 494

■ *Es ist nicht unehrenhaft, sich zu irren, sich irreführen zu lassen – aber unehrenhaft ist es, diesen Irrtum als die Ehre der Toten in die Geschichte transportieren zu lassen.*

Wo ist dein Bruder

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 22

■■■ HEINRICH BÖLL STIFTUNG

WARSZAWA

Polska

Fundacja im. Heinricha Bölla to niemiecka fundacja zielonej polityki, która działa w ponad 60 krajach poprzez 34 biura zagraniczne na rzecz zrównoważonego rozwoju, demokracji pti i międzykulturowego porozumienia.

Przedstawicielstwo w Warszawie prowadzi projekty w obszarach Energia & Klimat, Demokracja & Prawa Człowieka, Europa & Sprawy Międzynarodowe oraz Europejska Polityka Rolna.

Celem Fundacji jest wzmacnianie demokracji i praw człowieka, zwiększanie partycypacji obywatelskiej oraz promowanie długofalowej, zrównoważonej modernizacji społeczno-ekonomicznej w oparciu o trwały i sprawiedliwy rozwój oraz czyste środowisko. Osią łączącą wszystkie działania są wspólne europejskie wartości.



■ ■ HEINRICH BÖLL STIFTUNG
WARSZAWA
Polska

Fundacja im. Heinricha Bölla

ul. Żurawia 45, 00-680 Warszawa

T +48 22 44 01 333

E pl-info@pl.boell.org

TT [@Boell_PL](https://www.instagram.com/Boell_PL)

FB [@pl.boell](https://www.facebook.com/pl.boell)

W pl.boell.org